

교사 피드백을 통한 중국인 학습자의 한국어 글쓰기 능력 향상 방안 연구

A Study on Methods to Improve Korean Writing Skills of Chinese National Learners through Lecturer Feedbacks

이 지 영*

1. 서론

1.1 연구의 필요성 및 목적

언어 학습자들의 목표는 표현 영역인 말하기와 쓰기, 이해 영역인 듣기와 읽기 네 가지 기능을 균형 있게 발달시키는 데 있다. 그동안 한국어 교육 현장에서는 교수법에 따라 특정 기능을 중시하기도 하고 한 기능이 다른 기능의 보조적 역할을 하면서 상호보완적으로 활용되기도 하였는데, 의사소통 중심의 말하기 교육이 중시되면서 쓰기 영역이 보조적 기능이라는 인식으로 쓰기 교육을 소홀히 하는 경우가 많았다. 하지만 학문목적과 같은 특수목적의 한국어 학습자의 증가와 함께 쓰기 교육에 관한 관심이 커지기 시작했다. 외국인 한국어 학습자가 한국에서 생활하는데 있어 일차적으로 필요한 것이 듣기와 말하기라면 학문을 연구하거나 졸업 후 취업을 했을 때 필요한 것은 쓰기 능력이라 할 수 있다. 학문목적 학습자에게 있어 전공과 관련된 전문적인 분야에 대해 자신의 생각과 느낌을 자유롭게 글로 표현하고, 논문과 같은 전형적인 형식이 있는 글쓰기도 필요하기 때문이다. 이를 위해 쓰기는 단 한 번의 활동으로 끝나는 것이 아니라 쓰기 전 활동, 쓰기 활동, 쓰기 후 활동을 통해 쓰기 전략을 향상시키는 것에 초점이 맞춰지고 있다.

이와 더불어 학습자의 쓰기 능력 향상에 도움을 주는 피드백에 관한 연구도 많이 이루어졌다. 쓰기 활동에서 교사와 학습자의 상호작용은 중요한데 피드백은 이 상호작용의 역할을 하고 있다. 제 2 언어 습득에서 학습자의 오류를 줄이기 위해 제공되는 피드백은 학습자의 쓰기 능력을 향상시킬 수 있을 뿐만 아니라 학습자가 쓰기에 관심을 갖고 흥미를 느낄 수 있도록 도와주는 역할도 한다. Ferris(2005)는 교사의 피드백이 학습자가 글을 수정할 때 글쓰기 능력을 향상시키는 데 도움이 되므로, 교사의 피드백 활동은 계속되어야 한다고 하였다.

쓰기 전략을 향상시키기 위해서 많은 교육 방안들이 제시되었으나 여전히 외국어 쓰기를 어렵게 만드는 요인 중에 하나는 모국어이다. 중간언어 단계에서 나타나는 자연스러운 현상으로 외국어 학습자의 작문에는 모어의 특징과 목표 언어의 특징이 모두 나타나는데, 모어 쓰기의 특징을 과도하게 사용하게 되면 필자의 의도를 왜곡시킬 수도 있다. 또한 학습자가 목표 언어에 대한 지식이 충분하다 하더라도 목표언어의 쓰기 활동에서 요구되는 구성과 기술 방법 등을 제대로 파악하지 못해 어려움을 겪는 경우가 많다. 많은 학습자들은 자신이 모국어를 배울 때 학습했던 쓰기 방식을 그대로 목표 언어 쓰기 과정에도 적용하는데, 이는 모국어와 목표 언어 쓰기 활동 사이에 차이가 있거나 평가 기준이 다른 경우, 오히려 쓰기 능력 향상에 부정적인 영향을 미치기도 한다. 이에 대해 Kaplan(1966:44)도 언어권별로 각기 다른 수사적 조직 (rhetorical pattern)은

* Lee, Ji-Young 慶熙대학교 國際教育院 非常勤講師

외국어 쓰기를 어렵게 만드는 요인이라고 언급하였다.

실제 외국인 한국어 학습자의 쓰기를 보면 모국어 교육의 영향으로 오류를 일으키는 경우가 많기 때문에 교사는 학습자의 모국어 쓰기 양상에 대한 이해를 바탕으로 한국어 쓰기 교육을 하는 것이 바람직하다.¹ 그러나 실제 교육 현장에서는 다양한 언어권의 학습자들이 있기 때문에 이를 적용하는 것이 쉽지 않은 일이다. 현재 중국인 한국어 학습자가 많은 비중을 차지하고 있고, 이들의 절반 이상이 학문목적의 학습자인 만큼 중국인 학습자들의 쓰기 양상에 대한 이해가 우선시 되어야 한다.²

그러므로 본고에서는 중국인 한국어 학습자들의 쓰기 오류 및 쓰기 양상에 대해서 살펴보고 중국어와 한국어 쓰기 양상 차이를 학습자가 인지하였을 때 한국어 쓰기 오류가 줄어들고, 한국인과 유사한 구성의 쓰기 결과물을 도출할 수 있는지에 대해서 연구해 보고자 한다. 이와 더불어 중국어와 한국어 쓰기 양상의 차이를 정리하고 이를 통해 보다 효율적인 한국어 쓰기 피드백 방안을 도출하고자 한다.

1.2 선행연구

한국어 학습자 중 중국인 학습자가 차지하는 비율이 높은 만큼 중국인 한국어 학습자의 쓰기에 대한 연구는 꾸준히 이루어져왔다. 한국어와 중국어의 기본적인 언어 특성을 이해하고 텍스트 구성과 기술 방법 등을 파악하여 중국어의 특성들이 한국어 텍스트에 어떤 영향을 미치고 있는지에 대해 알아본 연구로는 김춘미 (2012), 장경희 (2012), 이인혜·전형길 (2014) 이 있다.

김춘미 (2012) 는 중국인 학습자의 중국어 텍스트와 한국어 텍스트, 한국어 모어화자의 텍스트의 비교 분석을 통해 텍스트들 간의 상관관계를 분석하였다. 학습자들의 오류 중에는 실수와 오류, 회피 등 여러 유형이 있었는데, 특히 모국어 간섭에 의한 오류는 심각한 오류로 보였다. 모국어 간섭에 의한 오류를 중국어 텍스트와의 분석, 비교를 통해 오류양상이 같게 나타나는지 다르게 나타나는지를 먼저 파악해야 한다고 지적했다. 성인 학습자일수록 모국어 영향을 많이 받게 됨으로 오류양상이 비슷하게 나타난다면 모국어 오류를 먼저 수정해주어야 한다고 하였다. 한국어와 중국어의 언어 특성을 분석하는 것이 학습자들의 오류 수정에 도움이 될 수 있다는 것을 밝혔다. 점에서는 의의가 있지만 피드백 방법에 대해서는 언급하지 않은 점을 한계로 볼 수 있다.

장경희 (2012) 는 중국인 학습자의 쓰기 결과물을 바탕으로 모국어인 중국어가 한국어 쓰기에 미친 영향의 양상을 분석하였다. 이를 위해 한·중 언어대조와 관련된 연구를 먼저 살펴본 후, 중국인 학습자들에게 빈번하게 보이는 오류의 영역 및 유형을 파악하고 학습자의 작문 자료를 분석하였다. 분석의 타당성 확보를 위해 한국인 모어 화자 5 명이 함께 검증하였다. 연구 결과, 숙달도가 낮은 집단의 학습자가 숙달도가 높은 집단보다 모국어 전이 오류를 더 많이 범했다. 학습자가 작성한 쓰기 결과물을 바탕으로 모국어 전이 오류의 발생 원인을 밝혔다. 점에서는 의미가 있지만 오류의 범위를 음운, 어휘, 문법에만 한정하였다는 점이 아쉽다.

이인혜·전형길 (2014) 는 중국인 한국어 학습자의 모어 작문과 한국어 작문 비교 연구하였는데, 두 가지 작문이 각각 과제에 접근하는 방식이 다르다는 것을 밝혔다. 먼저 한국어 작문에서는 연역적 접근 방식이 주를 이루었는데 반해 모어 작문에서는 비연역적 접근 방식으로 서론을 전개하였다. 또한 수사법의 사용 환경은 두 언어가 큰 차이를 보이는 것을 제시하였는데, 모어 작문에서는 ‘!’로 끝나는 문장이 많이 사용된 점을 들었다. 이는 중국어에서는 ‘감탄구(感歎句)’로 분류되는 것으로, 화자의 감정을 강조해서 표현하는 문장이다. 또 다른 특징으로는 ‘설의법’을 많이 사용하고 있었는데, 이는 중국어 문장에서 ‘반문구(反問句)’라는 형태로 자주 사용되

기 때문에 학생들이 많이 선택한 방법으로 보았다. 비슷한 주제를 제시하여 중국인 한국어 학습자들의 한국어 작문과 모어 작문을 비교하고 차이점을 제시한 점에서 의미가 있지만 이를 활용한 피드백 방법 및 쓰기 교육 방안까지 나아가지 못한 점이 아쉽다.

쓰기는 완성된 글 자체도 중요하지만 그것을 완성해가는 과정 또한 중요하다. 글을 쓰는 사람은 쓰기를 하는 과정에서 글을 읽는 독자를 고려해야하며 이러한 점에서 쓰기는 상호작용이 뚜렷한 활동이라고 볼 수 있다. 학습자는 쓰기를 하는 과정에서 교사와의 피드백을 통해 자신의 글을 수정하고 독자의 입장에서 글을 바라볼 수 있다. 따라서 피드백에 관한 선행연구를 살펴보고자 한다. 쓰기 교육에 대한 중요성이 강조되면서 피드백에 관한 연구는 2000년대 초반부터 꾸준히 이루어져왔다.

이수민(2001)은 한국어 쓰기 교실에서 교사 피드백과 학생 수정 사이의 관계를 규명하기 위해 3개 기관에서 한국어를 학습하고 있는 중급 학습자 51명을 대상으로 연구를 진행하였다. 학습자의 초고를 교사가 피드백하고 이를 돌려받은 학습자가 피드백을 보고 다시쓰기를 진행한 후, 이 자료들을 바탕으로 ‘교사 피드백 분석 모형’과 ‘학생 수정 분포 척도’라는 도구를 통해 분석하였다. 그 결과 문법적인 피드백과 요청 유형의 피드백이 가장 효과적인 것으로 나타났으며 긍정적인 피드백이 가장 낮은 효과를 보이는 것으로 나타났다. 이 연구는 한국어 쓰기 교실에서 교사와 학생 수정 사이의 관계를 처음으로 규명하였다는 점에서 의의를 갖지만 한국어 교실 상황이 아닌 ESL에서 고안된 분석 도구를 사용했다는 점이 아쉽다.

노혜남(2008)에서는 설문을 통해 학습자가 문법 피드백만큼이나 내용 피드백을 원하고 있지만 실제 교실에서 잘 이루어지지 않는다는 점을 제시하고 내용 피드백의 효과에 대해 연구하였다. 중급, 고급 학습자 16명을 대상으로, 한 집단은 내용 피드백을 제시하고 다른 집단은 문법 피드백을 제시한 후 다시 쓰기를 실시하였다. 그 후 4년 이상의 경력을 가진 한국어 교사가 처음 쓰기와 다시쓰기의 결과물을 채점하고 처음쓰기와 다시쓰기의 점수를 바탕으로 쓰기의 향상도를 측정하였다. 그 결과 내용 피드백을 받은 집단이 약간 높은 점수를 받아 내용 피드백의 효과를 검증할 수 있었다. 이 연구는 내용 피드백의 필요성을 밝히고 내용 피드백의 평가 기준표를 제시하였다는 점에서 의의가 있다.

신아다(2009)는 문법 항목을 중심으로 교사 피드백이 한국어 학습자의 쓰기 능력에 어떠한 영향을 미치는지에 대해 연구하였는데, 협의 피드백(conference feedback)이라는 개념을 도입하여 연구를 진행하였다. 한국어 교실에서 일반적으로 행해지고 있는 서면 피드백이 교사의 일방적인 코멘트로 구성되어 있다면, 협의 피드백은 양방향으로 교사와 학습자간의 협의 과정이 제공된다는 것이다. 연구 결과에 따르면 협의 피드백이 제공된 실험집단에서 유의미한 차이를 얻지 못했지만 문법 항목의 오류 발생률을 낮추는 것에는 효과가 있었다. 또한 협의 피드백이 이루어질 때 듣기와 말하기 기능의 향상을 기대할 수 있다는 점을 장점으로 꼽았다. 협의 피드백이라는 새로운 피드백 분류를 제시하여 연구를 진행하였다는 점에서 의의가 있지만 연구 기간과 실험대상 수의 부족으로 유의미한 결과를 얻기가 어려웠다.

그 동안 쓰기 피드백과 관련된 다양한 연구가 진행되었고 이를 통해 쓰기 피드백이 학습자의 쓰기 능력 향상에 도움이 된다는 사실을 알 수 있었지만, 언어권별 쓰기 양상의 특징을 파악하고 이를 바탕으로 한 피드백 연구가 없었던 것이 아쉽다. 모국어 쓰기의 양상을 파악하여 학습자의 쓰기 피드백에 도움을 줄 수 있는 연구가 필요해 보인다. 따라서 본 연구에서는 중국인 한국어 학습자의 쓰기 오류 및 특징을 활용한 쓰기 피드백을 방안을 제안하고자 한다.

2. 본론

2.1 중국인 한국어 학습자의 쓰기 양상에 관한 연구

김춘미 (2012) 에 따르면 중국인 학습자는 한국어 쓰기에서 대체적으로 짧고 명료한 형태의 문장 구성을 보이고 있는데, 이는 ‘문장은 짧고 명료한 것이 좋다’는 중국어 문장 구성방법에 영향을 받은 것으로 보인다. 짧은 문장 구성은 텍스트의 전체적인 구성과 내용, 유창성과 정확성 등의 총체적인 평가에 영향을 끼칠 수 있다는 점을 지적하며 중국인 한국어 학습자에게 지나치게 짧은 문장 구사가 글에 영향을 미칠 수 있다는 점을 설명해 줄 필요가 있다고 하였다.

중국인 한국어 학습자들의 쓰기 오류를 살펴본 결과, 과도한 수식어의 사용과 문어와 구어표현을 구분하지 못하는 문제점을 찾을 수 있었다. 먼저 다른 사람의 말을 인용하여 도입을 하는 경우가 있었다. 중국어 쓰기의 도입 부분에서는 문학 작품이나, 고사 성어, 격언 등 유명한 사람이 했던 말이나 유명한 구절을 사용하여 글을 시작하는 경우가 많다. 또한 비유나 유추를 통해 주제를 도입하는 경우도 많은데 이러한 방식은 자신의 의견을 뒷받침 해주는 근거를 마련하는 것과 동시에 글쓴이의 지식을 돋보이게 하는 역할을 한다. 글을 시작하는 첫 문장으로 의문문을 사용하거나 반문의 형식으로 도입을 하는 경우도 있었고, 특히 이 때 문장 앞에 ‘여러분’이라는 호칭을 붙이기도 했다. 이는 한국어에서 문어와 구어의 차이를 제대로 인식하지 못한 것으로 보인다.

중국에서 고등학생들을 대상으로 출판된 쓰기 교재에 따르면 작문을 할 때 중요한 점으로 다음과 같은 내용을 제시하였다.³ 첫째, 국내외 유명한 철학자나 시인 등 유명한 사람들의 말을 인용할 수 있다. 이렇게 문장을 시작하면 문장이 풍부해지고 글의 설득력이 생길 것이다.⁴ 둘째, 비유법, 의인법, 반문, 환유법 등 수사법을 이용하면 글이 신선하고 함축적이며, 독자에게 생동감을 줄 수 있으며 흥미도 불러일으킬 수 있을 것이다.⁵ 셋째, 생동감 있고 구체적인 단어를 사용하면, 글의 구절을 더욱 빛낼 수 있다고 하였다. 구체적으로 말하자면, 색깔과 감동, 소리가 있는 단어를 사용하는 것을 제안하였다. 이 교재에 따르면 작문에서 중요한 것은 글이 시의 정취와 그림의 분위기를 느끼게 하는 것이다. 생동감 있고 구체적인 단어를 사용하면 사람의 마음을 흔들 수 있고, 독자로 글을 읽으면서 아름다운 장면을 눈앞에서 볼 수 있다. 이는 단순히 글자만이 아름다운 것이 아니라 독자의 마음에 깊게 남게 되며, 독자는 글을 읽으며 상상을 할 수 있고, 이는 감동을 줄 수 있다는 것이다.⁶ 모범 예시로 제시한 작문에는 문장을 꾸며주는 단어가 많은 사용된 것을 볼 수 있었다. 넷째, 단도직입적으로 본론에 들어가는 글이 평가자에게 좋은 인상을 주고 이상적인 성적을 얻을 수 있는 방법이라고 하였다.⁷

이는 일반적으로 학문 목적의 글쓰기나 본 연구에서 다루고자 하는 설명하는 글쓰기에서는 선호하지 않는 방식으로 중국인 학습자들이 쓰기를 할 때 모국어의 쓰기 방식을 그대로 적용하지 않도록 교육해야 할 것이다.

중국인 한국어 학습자들의 쓰기 오류를 살펴보는 과정에서 원고지 사용법에 대한 교육이 필요하다는 것도 알 수 있었다. 쓰기 시험지를 검토한 결과 원고지를 사용할 때 두 칸을 띄우는 경우가 있는데, 이는 중국어 쓰기에서 매 단락 문장이 시작될 때 두 칸을 띄어야 하는 원칙을 그대로 적용한 것으로 보인다. 또한 문장부호를 첫 칸에 쓰는 경우도 많이 볼 수 있었는데, 글자가 오른쪽 끝의 칸을 차지하게 되어 문장 부호를 찍을 칸이 없을 때, 마지막 칸에 글자와 함께 써야 한다는 인식이 부족한 것으로 볼 수 있다.

이처럼 쓰기는 문장의 오류를 범하지 않고 올바르게 사용하여 글의 정확성을 높이는 것도 중요하지만 쓰기 능력의 향상을 위해서는 원고지 사용법이나 글의 구성에 대한 교육도 함께 이루어져야 할 것이다.

실험대상자 설정 및 실험 설계에 앞서 일반적인 중국인 한국어 학습자의 요구 및 쓰기 피드백에 대한 생각을 알아보기 위해 중국인 한국어 학습자 15명(초급 2 학습자 4명, 중급 1 학습자 5명, 중급 2 학습자 6명)을 대상으로 면담 조사를 실시하였다. 면담 조사에 참가한 학생들은 한국어를 배운지 6개월에서 1년 사이의 학생들로 한국어에서 가장 어려운 기능이 무엇이나는 질문에 쓰기라고 답한 선택한 학생이 10명, 문법이라고 답한 학생이 2명, 읽기라고 답한 학생이 2명, 말하기라고 답한 학생이 1명이었다.

문법과 말하기가 어렵다고 답한 학생들은 모두 초급 2 단계의 학생들로 아직 쓰기가 큰 비중을 차지하고 있지 않아 부담을 느끼지 않는다고 하였다. 읽기라고 대답한 학생은 문법과 어휘 때문에 읽기가 가장 어렵다고 답하였는데, 이러한 어려움은 쓰기를 할 때도 이어진다고 하였다. 면담에 참가한 학생들 모두 쓰기 활동 시 가장 어려운 부분은 적절한 문법의 사용 및 글의 구성이라고 답했다. 글쓰기 활동 시 어떻게 글을 구성 하나는 질문에 15명의 학생들이 모두 모국어 쓰기에서 배운 쓰기 형식을 바탕으로 글을 구성한다고 대답하였다. 또한 10명의 학생들이 글을 쓰기 전에 머릿속으로 중국어 문장을 생각하고 한국어로 번역하여 쓰는 과정을 거친다고 답하였다. 중국어 문장을 먼저 생각하는 이유로는 아직 한국어가 익숙하지 않아서 한국어 문장을 바로 만들어내는 것이 힘들고, 중국어로 생각하는 것이 더 편하다고 답하였다. 이로 인해 학생들의 글쓰기에 중국식 표현이 많이 발견되는 것으로 보였다.

피드백을 받을 때 어떤 부분을 중점으로 받고 싶은지 묻는 질문에는 문법 피드백과 더불어 글의 내용 및 구성방식에 관한 피드백도 희망한다고 대답하였다. 학생들이 교사에게 받아본 피드백은 대부분은 문법과 어휘에 관련된 것이어서 어떠한 구성의 글이 좋은 글인지에 대해서는 제대로 인식하고 있지 못했다.

면담 조사에 참가한 학생 중 한 명은 중국에서 1년 정도 한국어를 배운 학생이었는데, 중국에서 배운 한국어의 표현법이 실제 한국에 와서 보니 자주 쓰이지 않는 표현으로 중국식 표현인 것 같다고 답하였다. 이에 문법, 어휘와 더불어 글의 구성 및 표현방식을 피드백 받을 수 있다면 한국어를 배우는데 큰 도움이 될 것이라고 답하였다.

또한 실제 쓰기활동은 교실에서 일 주일에 한 번 정도 진행되고 있고 교사 피드백을 받은 후에는 수정할 부분을 눈으로만 확인할 뿐 다시 쓰기 과정을 거치지 않는 학생이 많은 것을 알 수 있었다. 학문목적 학습자의 증가와 함께 쓰기 교육에 대한 중요성이 대두되고 있지만 실제 교실에서는 학생 수와 시간 등 여러 문제로 인해 쓰기 교육이 여전히 부족하다고 생각되었다.

학습자의 면담 조사와 더불어 쓰기 피드백에 관한 교사들의 인식에 대해 알아보기 위해 설문조사를 실시하였다. 총 21명의 교사를 대상으로 설문을 실시하였고, 교사들의 경력은 1년에서 3년 사이가 7명, 4년에서 7년 사이가 7명, 8년에서 10년 사이가 4명, 10년 이상의 경력자는 3명으로 총 21명이었다.

설문 결과 21명의 교사 모두 쓰기 피드백이 학습자에게 긍정적인 영향을 미친다고 생각하였다. 선호하는 피드백 방법으로는 직접적인 피드백이 11명, 간접적인 피드백이 8명, 메타 언어적 피드백이 3명이었다. 피드백 방법은 학습자의 숙달도에 따라 다르게 하는 것을 알 수 있었는데, 초급과 중급에서는 직접적인 피드백을 제공하는 경우가 많았고, 고급에서는 간접적인 피드백과 메타 언어적인 피드백을 사용하는 경우가 많은 것으로 나타났다. 학생들의 글을 피드백 할 때, 어떤 부분에 초점을 맞추어 피드백을 하고 있는지 묻는 질문에 초급에서는 어휘나 문법적인 피드백을 위주로 하고, 중급부터는 문법적인 피드백과 함께 내용 및 글의 구성에 대한 피드백을 하고 있다는 교사들이 많았다.

중국인 한국어 학습자와의 면담 조사와 교사 설문 조사를 통해 쓰기 피드백이 학습자에게 도움이 된다는 사실을 확인할 수 있었다. 또한 쓰기 피드백에 있어 어휘나 문법 등의 피드백도 중요하지만 중급이나 고급 단계로 올라갈수록 글의 구성 및 내용에 대한 피드백이 필요하다는 것을 알 수 있었다. 특히 중국인 한국어 학습자들이 한국어 글쓰기를 할 때 모국어인 중국어 쓰기의 영향을 많이 받는다는 것을 알 수 있었다.

연구에서는 다음과 같은 가설을 중심으로 살펴보고자 한다.

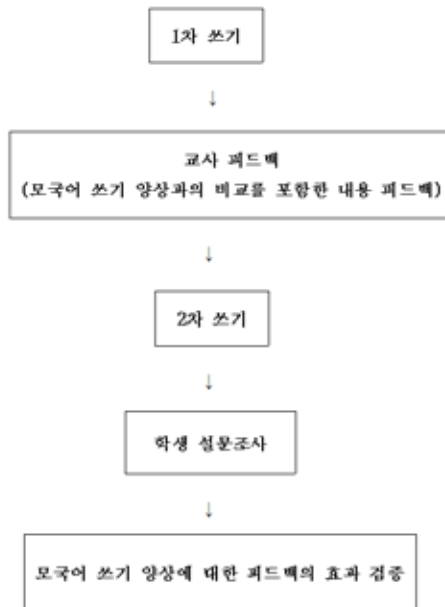
가설 1. 모국어 쓰기는 한국어 쓰기에 영향을 미친다.

가설 2. 모국어와 한국어 쓰기의 차이점을 인지하면 한국어 쓰기 실력이 향상될 것이다.

연구의 대상은 중급 1 단계의 중국인 한국어 학습자로 선정하였다. 중급 1 단계의 학습자를 선택한 이유는 경희대 교재 진도를 기준으로 했을 때 원고지 쓰기 및 한국어 쓰기 양상에 대해서 아직 구체적으로 학습하지 않았기 때문이다. 초급 학습자의 경우 완성된 쓰기를 구성하기에 부족한 부분이 있다고 생각하여 연구 대상에서 제외시켰다. 실험의 대상자들은 2014 학년도 가을학기 경희대학교 국제교육원에서 한국어를 공부하고 있는 중급 1 단계의 중국학생 30 명이다.⁸

본 연구에서는 연구 대상자들에게 설명문의 주제를 주고 1 차 쓰기를 하게 하였다. 그 후 모국어 쓰기 양상을 포함한 피드백을 제시하였다. 피드백 후, 1 차 쓰기와 같은 주제로 2 차 쓰기를 진행한 후, 학습자를 대상으로 설문조사를 실시하였다. 설문 조사의 내용으로는 피드백 후 수정된 자신의 글에 대한 생각, 교사의 피드백이 도움이 되었는지, 도움이 되었다면 어떤 내용이 도움이 되었는지, 교사 피드백 전에 모국어와 한국어 쓰기 양상의 차이점에 대해 알고 있었는지, 피드백을 받은 후 어떤 부분에 치중하여 글을 수정하였는지 등을 중심으로 조사하였다. 연구 절차를 간단하게 도식화하면 다음과 같다.

<그림 1> 연구 절차 도식화



실험 대상자들은 1 차 쓰기에 앞서 한국어 쓰기 수업시간에 쓰기 분리형 교재를 사용하여 한국어 쓰기의 기초(문장 수식하기, 문장의 호응 관계, 빈칸에 알맞은 내용 쓰기, 바뀐 표현하기 등)부터 개요쓰기, 단락쓰기 등 글쓰기를 차근차근 학습하였다. 설명문 종합쓰기를 하기 전, 설명하는 글쓰기의 특징과 개요 쓰기, 단락 쓰기를 마친 상태였다.

학생들은 수업 시간에 ‘우리나라의 유명한 시장’을 주제로 설명문을 쓰려면 어떤 내용이 어느 부분이 들어가야 하는지에 대해 고민하는 시간을 가졌다. 또한 그것을 바탕으로 글의 처음, 중간, 끝을 구성하는 단계를 거쳤다.

실험 학생들의 1 차 쓰기는 설명문 주제 4 가지 중 본인이 자신 있는 한 가지를 선택하여 쓰는 것이었다. 쓰기의 주제는 ‘내가 좋아하는 것(사람, 물건 등)’, ‘존경하는 인물’, ‘고향의 유명한 장소’, ‘나만의 스트레스 해소 방법’이었다.⁹ 주제를 통일하지 않고 학생들이 직접 선택하게 한 이유는 학생들이 가장 자신 있는 주제로 글쓰기를 했을 때 자신이 가지고 있는 글쓰기 실력이 발휘될 수 있고, 주제에 따라 학생들의 글쓰기 양식이 달라지는 지를 확인하기 위해서였다. 쓰기를 과제로 제시할 경우 사전에 의존하여 글을 쓰거나, 같은 주제의 글을 찾아서 그대로 베끼거나, 특히 시간을 과도하게 사용할 수 있을 것이라 생각하여 30 명의 실험 대상자 모두 수업 시간에 똑같은 시간을 할애하여 글쓰기를 진행하게 하였다.

피드백 시, 교정 부호와 더불어 어떤 부분이 잘못 되었는지 보다 상세하게 코멘트를 달아 학생들이 잘못된 부분을 이해하고 스스로 고쳐 쓸 수 있도록 하였다. 코멘트의 주 내용은 한국어 글쓰기 양식 및 표현방법 등이었다. 또한 글의 마지막 부분에 전체적인 글쓰기 형식이나 체계를 평가하고 의견을 주어 다시쓰기를 할 때 보다 한국어 글쓰기에 적합하게 쓸 수 있도록 피드백을 하였다.

2.2 실험 결과 분석

학생들의 초고 쓰기는 4 가지의 주제 중 본인이 원하는 주제 하나를 선택하여 설명하는 글쓰기를 하는 것이었다. 학생들이 선택한 주제는 다음과 같다.

< 표 1 > 실험대상자들의 주제 선택 결과

주제	선택인원(명)
내가 좋아하는 것(인물, 사물)	16
스트레스 해소법	6
나의 고향	5
존경하는 인물	3
총계	30

피드백에 관한 많은 선행연구에서는 피드백 방법에 따라 피드백이 가지는 효과가 달라질 수 있음을 제시하였다. 본고에서는 3 가지 기준을 정하고 피드백을 제시하였다.

첫째는 전체적인 피드백 시 칭찬으로 시작하는 것이었다. 사소한 것이라도 잘한 점에 대해 먼저 칭찬하고 수정할 부분을 지적하였다. 잘못된 부분만을 일방적으로 지적을 받는다면 학습자가 쓰기에 자신감과 흥미를 잃을 수 있음을 염려했기 때문이다. 잘한 부분이 있음을 분명하게 제시하여 다음 글쓰기에도 그렇게 쓸 수 있도록 유도한 후 부족한 부분을 지적하여 수정할 수 있도록 하였다.

둘째는 피드백을 주고자 하는 부분이 있을 때, 그 문장 옆에 남는 공간을 활용하여 피드백을 제시한 것이다. 글의 끝부분에 전체적인 피드백으로 함께 제시할 수도 있지만 수정해야 할 부분 근처에 피드백을 제시하면 보다 명확하게 수정해야 할 부분을 인식할 수 있기 때문이다.

셋째는 학생들의 글에 집중하여 의도를 파악하고자 노력한 것이다. 학생들의 쓰기에서 처음 보는 단어나 표현으로 인해 이해하기 힘든 부분이 있었는데 이러한 경우에는 중국어에서 어떻게 표현하는지 알아보고 글쓴이의 의도가 무엇인지 정확하게 이해한 후 그 의도에 맞게 표현할 수 있게 피드백을 주고자 하였다.

실험대상 30 명은 비교적 적은 수이고, 다시쓰기 과정에서 피드백의 의도대로 수정하지 않은 학생들이 있어 실제 피드백의 효과를 확실히 검증할만한 예를 찾기가 쉽지 않았다. 따라서 실험의 결과가 한정되어 있음을 미리 밝혀두고자 한다.

학생들의 처음쓰기를 살펴본 결과 모국어 단어를 그대로 번역한 어휘 오류가 많이 나타났다.

< 그림 2> 모국어 직역으로 인한 어휘 오류 1

지	모	르	것	다.	이	때	는	남	자	친	구	는	나	에	개
수	화	문	들	려	주	다.	남	자	친	구	보	다	더	심	란
소	화	문	한	사	관	우	없	었	다.	그	런	데	이	스	

< 그림 2>에서는 중국어의 ‘笑话’를 그대로 직역하여 ‘소화’라는 어휘를 만들어 사용한 것으로 보였다. 피드백 시 학생의 의도를 확신할 수 없어서 먼저 ‘笑话’를 의미하는 것이 맞는지 묻고, 만약 ‘笑话’를 의도하는 것이라면 ‘소화’는 잘못된 표현임으로 ‘재미있는 이야기’로 고쳐야 한다고 제시하였다. 피드백 후 수정된 예시는 < 그림 3> 과 같다.

< 그림 3> 피드백 후 수정된 어휘 오류 1

‘	타	극	모	마	태	반	’	이	라	는	양	미	있	다	
스	트	레	스	를	방	을	때	가	기	의	가	슴	에	넣	으
면	만	된	다.	그	러	니	스	트	레	스	를	투	는		
방	법	을	적	고	해	소	케	야	된	다.	그	런	체		
하	면	배	인	중	은	기	분	이	있	으	것	이	다.		

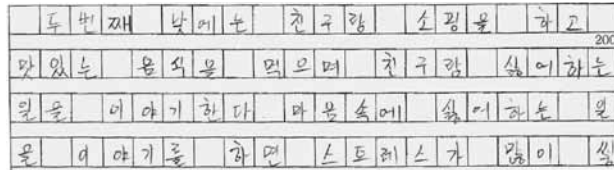
< 그림 4> 모국어 직역으로 인한 어휘 오류 2

된	다.	남	자	친	구	랑	수	화	문	하	고	맛	있		
는	용	수	를	먹	으	며	친	구	랑	불	유	쾌	하	는	
것	을	이	야	기	한	대	마	음	에	불	유	쾌	하	는	것
을	맛	을	하	면	스	트	레	스	를	많	이	생	기		

< 그림 4>에서는 ‘유쾌하지 않은 일’을 ‘불유쾌’라고 표현했다. 중국어에서는 부정을 표현할 때 단어 앞에 ‘不’를 붙여서 ‘不愉快(유쾌하지 않다.)’, ‘不高兴(기쁘지 않다.)’, ‘不快乐(기쁘지 않다. 침울하다.)’로 사용하는데 중국에서 사용하는 것을 그대로 사용한 것으로 볼 수 있다.

어휘오류의 경우 바로 수정해주지 않고 학생 스스로 잘못된 점을 깨닫고 수정할 수 있도록 표시만 해 주었다. 그 결과 다시쓰기의 과정에서 ‘불유쾌’를 ‘유쾌하지 않은’이 아닌 ‘싫어하는’으로 수정하였다. 학생 스스로 잘못된 점을 생각해보고 수정할 수 있게 하는 것도 중요하지만 학생의 한국어 수준을 고려하여 때로는 수정해야 할 부분을 정확하게 짚어줘야 한다는 것을 알 수 있었다. 수정된 예시는 <그림 5>와 같다.

<그림 5> 피드백 후 수정된 어휘 오류 2

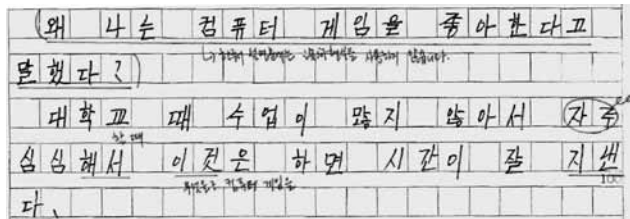


이 외에도 외모 (外貌 [wàimào]) 를 ‘와모’로 관계 (关系 [guānxi]) 를 ‘관시’로 잘못 사용하는 등 모국어의 영향으로 인한 어휘 오류가 많이 나타나는 것을 알 수 있었다.

학생들의 처음쓰기에서 눈에 띄는 점은 중국식 수사법으로 글을 구성하는 경우였다. 중국어 설명문 쓰기에서 제시된 설문법으로 글을 시작하거나, 중국어 글쓰기에서 자주 나타나는 표현법으로 글을 마치는 경우가 있었다. 또한 속담과 격언 등을 사용하는 전형적인 중국어 글쓰기 형식을 보이는 경우가 있었다.

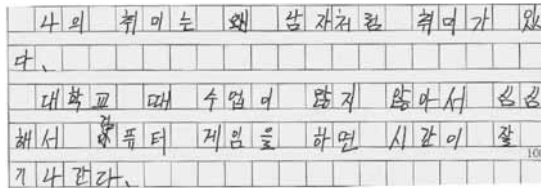
다음은 중국어 설명문에서 자주 사용하는 설문법을 사용한 경우와 피드백 후 수정된 내용이다.

<그림 6> 설문법을 사용한 처음쓰기



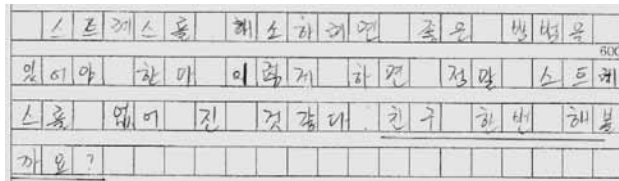
중국어 쓰기에서는 설문법에 대해 “자주 사용되는 수사 방법으로 강조의 의미를 지닌다. 특정한 내용을 강조하기 위하여 일부로 먼저 질문을 던지고 대답을 하는 것이다.” 라고 정의하고 있다.¹⁰ <그림 6>의 쓰기에서는 자신이 좋아하는 것, 즉 ‘컴퓨터 게임’을 강조하기 위해 자신이 왜 컴퓨터 게임을 좋아하는지 스스로 질문을 던지고 그 이유를 제시한 것으로 보인다. 피드백 시, 한국어 설명문 쓰기에서는 설문법을 사용하지 않다는 것을 지적하였다. 그 후, 학생이 수정한 부분은 <그림 7>과 같다.

<그림 7> 피드백 후 수정된 예시 1



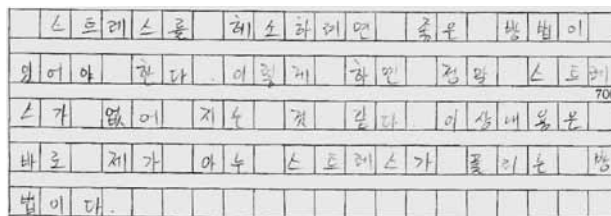
한국어 쓰기 설명문에서는 설문법을 사용하지 않는다는 것을 피드백을 받은 후 수정하였지만, 그 과정에서 문법적인 오류가 많아 이해하기 힘든 문장을 사용하였다. 글쓰기 형식을 보완하고 수정하는 것이 중요하지만 어휘나 문법 등 기본적인 것이 함께 수정되어야 한다는 것을 보여주는 부분이다. 학생을 만나 쓰기 내용에 관해 이야기를 나눴는데 자신의 취미는 보통 남학생들이 좋아하는 취미라서 그러한 내용을 담고 싶었다고 하였다. 이 학생은 제목을 수정하는 부분에서도 오류를 범하였는데 밑에 다시 제시하고자 한다.

<그림 8> 중국식 표현으로 글을 마친 예시



<그림 8>은 스트레스를 해소하는 방법을 설명한 글의 결론부분이다. 자신만의 스트레스 해소 방법을 소개하고 ‘- 해볼까요?’라는 표현을 사용해 그 방법을 다른 사람에게도 추천하고자 하였다. 이는 중국학생들의 쓰기에서 자주 보이는 형식으로 글의 마지막 부분에서 자신의 의견을 강조하고 제시할 때 “- 해보세요.”가 아닌 “- 하는 게 어때요?”, “- 해볼까요?”를 사용한다. 이는 한국어 쓰기에서 사용하는 표현 “一起 怎么样?”의 영향으로 보인다. 이는 한국어 설명문 글쓰기에서 선호하는 표현이 아님을 피드백 시 제시하였고, 피드백을 받은 학생은 <그림 9>과 같이 다시 쓰기를 하였다.

<그림 9> 수정된 결론의 예시



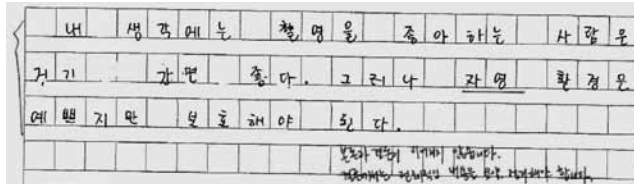
앞서 한국어 쓰기의 특징에서 속담이나 격언 등을 많이 사용하는 점을 지적하였는데 학생의 설명문 쓰기에서도 이러한 점을 발견할 수 있었다. 속담이나 격언 등을 상황에 맞게 잘 사용하면 좋은 인상을 줄 수도 있지만 학생들은 필요하지 않은 부분에 과도하게 사용하거나 적절하지 못한 상황에 사용하는 경우가 있었다.

<그림 10>에서는 피드백 시 적절하지 못한 상황에 속담을 제시하여 글에 방해가 되는 것을 지적하고, 속담 ‘티끌 모아 태산’이 자주 사용되는 상황을 예시로 따로 제시하였다. 또한 글의 마

를 호소하고 있다. 이렇게 서론과 본문에서 주제를 잘 설명하다가 결론 부분에서 설명문의 형식을 벗어나 자신의 의견을 강조하거나 무언가를 호소하는 결로 글을 맺는 경우가 몇몇 있었는데, 이는 중국어 설명문 쓰기의 결론 부분에는 사용하는 ‘号召’, ‘展望’, ‘评议’ 등 방법의 영향으로 보인다.

피드백 시, 글의 앞부분과 뒷부분이 이어지지 않는다는 점을 지적하고, 글의 주제에 맞게 ‘구채구’를 설명하는 것에 중점을 두고 수정할 수 있도록 하였다.

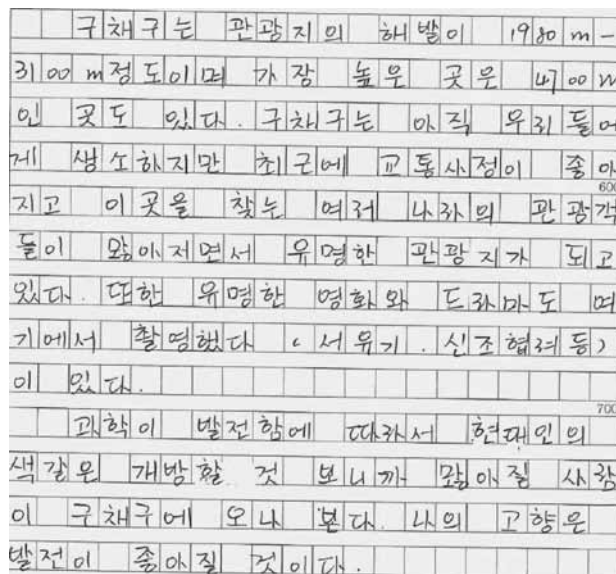
<그림 13> 글의 전개에 통일성이 부족한 예시 2



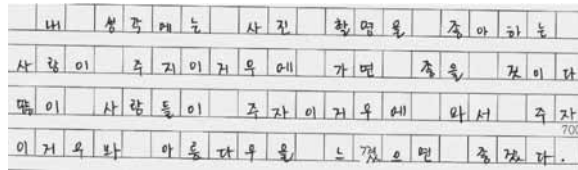
<그림 13> 역시 내용의 통일성이 부족한 경우이다. ‘주자이거우’라는 곳의 위치를 간단히 제시한 후 날씨가 어떤지, 왜 좋은 곳이라고 생각하는지 잘 설명하였다. 아름다운 곳이기 때문에 사진 찍는 것을 좋아하는 사람이 가면 좋을 것이라고 마무리를 짓다가 갑자기 이곳의 자연 환경을 보호해야 한다고 끝맺고 있다.

두 경우 모두 전체적인 피드백 시, 내용에 일관성이 있어야 하며 특히 마무리 단계에서는 새로운 내용이 나와서는 안 된다는 점을 지적하였다. 마무리 단계에서는 전체적인 내용을 요약하거나 글을 쓴 목적에 대해 다시 한 번 상기시키면서 강조하도록 피드백을 하였고 수정된 예시는 각각 <그림 14> 와 <그림 15> 과 같다.

<그림 14> 피드백 후 수정된 예시 3



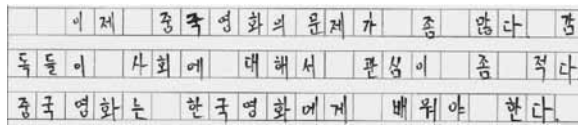
<그림 15> 피드백 후 수정된 예시 4



기타 오류로는 한국어 쓰기의 원고지 사용법을 숙지하지 못해 중국식 원고지 사용법으로 글을 쓴 경우와 글의 제목에 대한 부분이다.

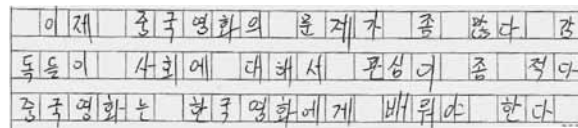
먼저 중국식 원고지 사용법으로 글을 쓴 경우이다. 중국 학생들이 가장 많이 실수하는 부분은 <그림 16> 와 같이 단락이 새로 시작할 때 두 칸을 띄는 경우였다.

<그림 16> 중국식 원고지 사용법으로 글을 쓴 예시



피드백 시, 한국어 원고지 사용법에 대해 간단히 설명하였고 다시쓰기 과정에서 <그림 17> 와 같이 수정한 것을 볼 수 있었다.

<그림 17> 피드백 후 수정된 원고지 사용법



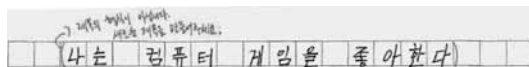
쓰기 피드백 과정에서 학생들이 내용에 맞는 제목을 쓰는 것을 어려워한다는 것을 알 수 있었다. 글의 주제를 그대로 제목으로 사용한 경우가 대부분이었고, 제목이 없이 바로 글쓰기를 시작한 경우도 있었다. 또한 제목의 형식이 아닌 문장으로 제목을 만든 경우도 있었다.

<그림 18> 의 처음 쓰기에는 제목이 없었다. 피드백 시 글의 내용을 파악할 수 있는 제목을 붙일 것을 요구하였고 다시쓰기의 과정에서 글의 내용을 포함하는 제목을 만들었다. 제목을 바로 수정해주는 것은 다시쓰기에 도움이 되지 않는다고 생각하여 읽기 교재의 지문을 읽고 어떤 제목을 가지고 있는지 참고하라고 하였다.

<그림 18> 수정된 제목의 예시 1

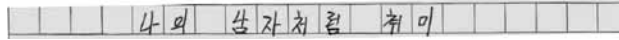


<그림 19> 잘못된 제목 형식의 예시



<그림 19>의 경우 먼저 제목의 형식이 아니라는 것을 간단히 제시하고 글의 전체적인 피드백 부분에서 자세한 피드백을 주었다. 제목은 글의 첫 인상이 될 수 있고, 제목을 보고 전체적인 내용을 예상하기 때문에 쓰기의 전체적인 내용이 함축된 것이 좋은 제목이라는 의견을 제시하였다. 수정된 제목은 <그림 20>과 같다.

<그림 20> 수정된 제목의 예시 2



피드백을 받은 후 수정된 제목에도 오류가 있었다. 하지만 글의 내용을 함축하고 있는 제목이라고 생각하였다. 글을 쓴 학생은 여자인데, 취미가 게임이다. 보통 여학생들은 게임을 좋아하지 않지만 본인은 여자인데도 불구하고 게임을 좋아하기 때문에 본인의 남자 같은 취미를 소개하고자 한 것이다. 다시 쓰기 후 학생들과 인터뷰 자리를 가졌는데 제목에 오류가 있다는 것을 다시 한 번 지적하였고, 학생은 최종적으로 제목을 ‘나의 남자 같은 취미’로 수정하였다. 실험과정을 통해 대부분의 학생들이 피드백을 받은 후 잘못된 부분을 인식하고 수정한 것을 볼 수 있었다. 수정된 다시쓰기는 자료는 처음쓰기 자료보다 쉽게 읽히고 글의 주제를 뚜렷하게 드러내고 있었다.

피드백의 효용성 및 앞서 제시한 가설에 대한 학생들의 의견을 알아보기 위해 다시쓰기 후 설문문을 진행하였다. 설문문의 내용은 다시 쓰기 과정에서 교사의 피드백이 도움이 되었는지, 교사의 피드백 중 어떤 부분에 초점을 맞추어 글을 수정하였는지, 한국어 쓰기와 중국어 쓰기의 차이점에 대해 알고 있었는지, 그 동안 차이점을 인식하고 글쓰기를 하였는지, 차이점을 인식하는 것이 쓰기에 도움이 된다고 생각하는지, 한국어 쓰기와 중국어 쓰기의 차이점을 교육하는 것이 필요하다고 생각하는지 등 한국어 쓰기와 중국어 쓰기의 차이점에 대해 중점적으로 물었다. 설문문의 결과는 다음과 같다.

30 명의 학생들 모두 피드백이 다시쓰기를 하는 과정에서 도움이 되었다고 답하였고, 수정된 자신의 글이 만족스럽다고 생각하였다. 교사의 피드백 중 어떤 부분이 가장 도움이 되었는가 하는 질문에는 ‘문법 > 쓰기 내용에 관한 피드백 > 쓰기 형식에 관한 피드백 > 쓰기 방법에 관한 피드백 > 철자법 및 어휘’ 순이었다. 다시 쓰기를 할 때 가장 많이 참고한 피드백 부분 역시 문법 피드백이었고, 바로 뒤를 이은 것이 내용에 관한 피드백이었다. 학생들은 쓰기에서 문법을 비교적 중요하게 생각하는 것을 알 수 있었다.

피드백을 받기 전 중국어 쓰기와 한국어 쓰기 양상의 차이점에 대해 알고 있었는지 묻는 질문에 알지 못했다고 답한 학생이 18 명으로 알고 있었다고 답한 학생(12명) 보다 많았다. 차이점으로는 쓰기 형식, 수사법, 글을 쓸 때 나타나는 한국인과 중국인의 사상 및 문화 차이라고 답하였다. 차이를 인식하고 있었지만 글을 쓸 때 크게 반영하지 않은 이유로는 큰 영향을 미치지 않을 것이라 생각했기 때문이라고 하였다. 피드백 후 한국어 쓰기와 중국어 쓰기의 차이점을 인식하는 것이 다시쓰기를 하는 것에 도움이 되었고, 그 차이점을 교육하는 것이 필요하다고 대답한 학생이 절반 이상을 차지했다.

한국어 쓰기수업에서 어떤 부분에 초점을 맞추어 수업을 진행하는 것이 학습자의 쓰기 능력 향상에 도움이 된다고 생각하는지 묻는 질문에는 ‘문법’을 선택한 학생이 가장 많았고, ‘쓰기 형식에 관한 지식’, ‘쓰기 내용을 구성하는 방식’, ‘쓰기 방법에 관한 지식’, ‘철자법 및 어휘’ 순으로 이

어졌다.

사후 설문 조사 결과, 여전히 많은 학생들은 쓰기 및 피드백에서 문법을 중요하게 생각하는 것을 알 수 있었다. 하지만 문법과 더불어 한국어 쓰기 방법에 대해서도 관심을 가지고 있고 모국어와 한국어 쓰기의 차이점을 인식했을 때 쓰기에 도움을 받았다는 것을 알 수 있었다. 또한 모국어와 한국어 쓰기의 차이점을 교육하는 것이 필요하다는 것을 인식하였다는 점에서 의미가 있다고 생각한다.

2.3 교사 피드백을 통한 중국인 학습자의 한국어 쓰기 능력 향상 방안

본 장에서는 앞서 제시한 연구 및 학생설문 결과를 바탕으로 효과적인 교사 피드백 방법을 제안하고자 한다. 실험을 진행하면서 교사의 피드백 내용을 효과적으로 전달하고, 학생들이 이를 바탕으로 자신의 글을 수정하는 과정이 중요하다는 것을 알 수 있었다. 따라서 실험단계에서 배운 내용과 학생 인터뷰 결과를 바탕으로 쓰기 능력을 향상시킬 수 있는 피드백 방법을 크게 5가지로 나누어 살펴보고자 한다.

첫째, 학습자의 수준을 고려한 다양한 피드백 방법이 필요하다. 본 실험에서는 중급 1 단계의 학습자를 대상으로 하여 어휘나 문법의 경우 잘못된 부분을 직접적으로 제시하지 않고 교정 부호로만 표시를 하였다. 그 결과 대부분의 학습자들은 어휘 오류를 스스로 수정해냈지만 문법오류의 경우 정확히 어떤 부분이 잘못되었고 어떻게 수정해야 하는지 인지하지 못하는 경우가 발생하였다. 즉 어휘의 경우 교정부호만으로 상황에 맞는 어휘가 아니라는 것을 인식하고 문장에 맞는 어휘를 생각해내 수정하는 과정을 거쳤지만, 문법의 경우 상황에 맞게 수정하지 못하는 경우가 많아 보다 직접적으로 제시하는 것이 필요하다는 것을 알 수 있었다. 하지만 문법적인 부분을 직접적으로 수정해 줄 경우 학습자의 기억에 남지 않고 반복된 오류가 발생할 수 있어서, 비슷한 의미를 가진 문법을 제시하고 그 차이점을 간단하게 설명하여 학습자 스스로 수정할 수 있도록 도움을 주는 피드백이 필요할 것이다.

예시 1)

친구는 성격이 너무 좋기 때문에 아이 같다.

-> '-기 때문에', '-아/어서' 차이점과 예시를 제시하기.

또한 학습자와 교사 간의 통일된 쓰기 교정부호가 필요하다는 것을 알 수 있었다. 본 실험에서는 교사와 학습자간의 약속된 쓰기 교정부호가 있었음에도 불구하고 학습자가 쓰기 교정 부호의 의미를 정확하게 이해하지 못하는 경우가 있었다. 교정부호를 이해하지 못한다면 더 많은 오류를 범할 수 있음에 학습자가 쓰기 교정부를 정확히 인지할 수 있도록 교육이 필요할 것이다.

둘째, 글의 의도를 파악하고자 노력한 후 피드백을 제시하는 것이다. 실험 대상자들의 쓰기 자료를 처음 읽었을 때 한 번에 이해하기 힘든 단어나 표현들이 있었다. 이 때 글쓴이의 의도가 무엇인지 앞뒤 내용을 여러 번 읽으면서 파악하고 중국어에서 어떻게 표현하는지 알아보려고 하였다. 그 결과 모국어 표현으로 인한 오류가 많이 일어나는 것을 알 수 있었다. 필요한 경우 중국어 단어를 사용하여 글쓴이의 의도가 맞는지 확인하는 절차를 거쳤다.

예시 2)

아버지는 수학이 좋다.

-> 爸爸喜欢数学? / 爸爸数学学得好?

아버지는 수학을 좋아하다. / 아버지는 수학을 잘한다.

예시 3)

혈육간정의 따사로움을 느낄 수 있다.

-> 像亲姐妹一样?

친자매와 같이 따뜻한 감정을 느낄 수 있다.

한국어를 학습자는 학습자들에게 한국어로 피드백을 제시하는 것은 최선의 방법일 것이다. 하지만 간단한 어휘나 표현에 관한 피드백 시, 학습자의 언어 지원이 가능한 경우 부분적으로 모국어로 피드백을 해준다면 학습자의 이해를 도울 수 있는 장점을 있다.

셋째, 피드백을 할 때 수정할 부분을 직접적으로 제시하기에 앞서 학습자를 이해시키는 단계가 필요하다. 어휘나 문법적인 부분에 오류가 없더라도, 전체적인 내용과 형식에 맞지 않는 부분이 있을 때 내용 피드백을 통해 수정할 수 있도록 해야 한다. 특히 중국식 글쓰기 양상을 보일 때, 한국어 글쓰기와 중국어 글쓰기의 차이점을 확실하게 지적하여 학습자의 이해를 도울 수 있다.

예시 4)

내가 좋아하는 것은 무엇일까?

-> 중국어 설명문에서 사용하는 设问방식은 한국어 설명문에서 사용하지 않아요.

예시 5)

나의 좋아하는 일이 나에게무한한 즐거움을 주고 있다.

-> 한국어에서는 보통 '무한한 즐거움'보다는 '큰 즐거움'이라고 표현해요.

예시 6)

이렇게 계속하면 진짜 안 된다. 대학교에 꼭 가야한다!

-> 설명문을 쓰는 방법을 다시 한 번 생각해 보세요. 설명문은 어떤 대상을 쉽게 설명하는 글입니다. 개인적인 감정이나 의견을 넣지 않아요.

실험 단계에 앞서 학생 설문을 실시했을 때, 학습자들은 쓰기 피드백에 있어 문법적인 부분이 가장 큰 도움이 된다고 생각하고 있었다. 하지만 피드백 후 다시쓰기를 거치는 과정에서 내용 피드백과 형식적인 피드백이 중요하다는 것을 인식하였고, 특히 한국어와 모국어 쓰기와의 차이점을 정확히 아는 것이 글쓰기를 할 때 영향을 미친다는 것을 알게 되었다. 한국어 학습 초기에 한국어 글쓰기와 모국어 글쓰기의 차이점을 인지하지 못하면 아무리 수준 높은 어휘나 문법을 사용한다고 하더라도 좋은 평가를 받기는 어려울 것이다. 따라서 글의 전체적인 구성을 고려한 피드백이 이루어져야 할 것이다.

넷째, 서면 피드백이 주를 이루되 필요할 경우 면담 피드백을 주는 것이다. 실제 많은 연구에서 면담 피드백에 관한 효과가 검증되었지만 한국어 교실에서 고려해야 할 사항이 많아 면담 피드백은 거의 이루어지지 못하고 있다. 본 연구에서도 여러 제한점으로 인해 서면으로 1 차 피드

백을 제시하였다. 하지만 서면 피드백 후 교사가 지적한 부분을 수정하지 못한 학습자가 있었다. 이에 몇몇의 실험 대상자들을 만나 2차 피드백과 인터뷰 시간을 가졌다. 2차 피드백은 면담 피드백으로 진행되었다. 2차 피드백은 1차 피드백 시 이미 서면으로 제시한 내용을 함께 이야기하는 형식이었다. 실험 대상자들과의 대화를 통해 학습자가 이해하지 못하는 부분을 정확히 파악할 수 있었고, 학습자의 수준과 성향에 맞게 피드백을 다시 한 번 제시할 수 있었다. 실험에 참가한 학생들은 모두 중급 1 단계의 학습자였지만 그 수준이 조금씩 다르고 피드백 방법도 다르게 제시해야 한다는 것을 알 수 있었다. 서면으로 이루어진 피드백 내용을 다시 한 번 구두로 지적해주는 것은 정확성 향상에 도움이 된다. 실험대상자들은 서면 피드백 후 면담 피드백이 시간을 갖자 피드백 내용을 보다 정확하게 이해할 수 있었고 다시 쓰기에 대한 자신감을 가질 수 있다고 하였다.

마지막으로 쓰기 후 활동 단계의 중요성을 인지해야 한다. 쓰기 활동을 쓰기 전 단계, 쓰기 단계, 쓰기 후 단계로 나누었을 때 한국어 교실에서는 쓰기 전 단계의 활동에 비교적 많이 시간을 할애하고 있었다. 실험 대상 학생들 역시 실험단계에 앞서 쓰기 장르의 특징 및 방법을 학습하고 개요쓰기와 단락쓰기의 과정을 걸쳤다. 이에 반해 쓰기 후 단계에 대한 활동은 거의 이루어지고 있지 않았다. 몇 명의 학생들은 피드백 후 다시 쓰기의 과정조차 거치지 않은 경험이 있다고 답하였다. 쓰기 전 개요를 꼼꼼하게 작성하고 쓰기 방법에 대해 학습하는 것만큼 쓰기 후 교사의 피드백 내용을 정확히 이해하고 수정하는 과정이 필요할 것이다. 학습자가 교사 피드백의 중요성을 인지하지 못하고 다시 쓰기 과정을 거치지 않는다면 교사의 피드백은 의미가 없다. 따라서 학습자에게 쓰기 후 단계의 중요성에 대해 인지시키고 다시쓰기 단계를 거칠 수 있도록 지도해야 할 것이다.

지금까지 제시한 피드백 방법은 실험결과를 바탕으로 이루어진 것이다. 30명이라는 한정된 인원을 대상으로 삼았고, 피드백의 효과를 일일이 검증해보지는 못했다. 하지만 실험 단계 및 설문 단계에서 학습자들과 한국어 쓰기 및 피드백에 관해 많은 이야기를 나누었고, 대부분의 학습자들이 피드백에 대하여 긍정적인 반응 보였기에 제시한 피드백 방법이 중국인 한국어 학습자들의 쓰기 능력을 향상시키는 것에 도움이 될 것이라고 생각한다.

3. 결론 및 제언

이상으로 중국인 중급 학습자를 대상으로 한 피드백의 실험 결과 및 다시 쓰기에 대해 살펴보았다. 또한 모국어 쓰기 양상 비교를 통한 한국어 쓰기 피드백 방안에 대해 제시하였다.

쓰기 피드백에 있어 학습자들은 여전히 문법적인 부분을 중요하게 생각하고 있었다. 이는 문법적인 부분이 눈에 바로 보이고 빠르게 수정 가능하기 때문일 것이다. 하지만 실험의 단계에서 학습자들은 모국어와 한국어 쓰기의 차이점을 인식하였고 이것이 문법 피드백만큼이나 필요한 부분이라는 것을 알게 되었다. 실험과정에서 학생들이 느낀 차이점은 쓰기 형식과 수사법, 글쓰기 내용 구성 방식 등이었다. 특히 한국어 글쓰기와 중국어 글쓰기의 특징을 인식하였을 때 글쓰기 능력을 향상되었다고 답한 학생이 절반 이상을 차지하였고, 그 차이점을 교육하는 것이 쓰기 능력 향상에 도움이 될 것이라고 답한 학생이 90%가 넘었다.

장기간의 실험 연구를 통해 모국어 쓰기가 한국어 쓰기에 영향을 미치는지 알아보고 피드백 효과를 살펴보는 것이 바람직하나 본 연구에서는 30명이라는 소수의 참가자를 대상으로 하였고 한 세트의 글쓰기만을 통해서 실험을 진행하였다는 점에서 한계가 있을 수 있다. 하지만 피드백 후 수정된 다시쓰기 자료에서 글의 내용 및 구성이 개선되었고, 학습자 스스로도 자신의 글에 대

한 만족감을 나타내었다. 또한 한국어 글쓰기 능력을 향상시키기 위해 모국어와 한국어 쓰기의 차이점을 교육하는 것이 필요하다는 것을 제시하였고, 이를 바탕으로 교사 피드백을 통한 중국인 학습자의 한국어 글쓰기 능력 향상 방안에 대해 제시하였다는 점에서 의미가 있다고 생각한다.

한국어와 모국어의 쓰기 양상의 차이점을 찾는 것에는 더 세부적인 작업이 필요할 것이다. 또한 글의 장르마다 선호하는 글쓰기 형식이 다르기 때문에 여러 글쓰기 장르에 대한 비교 및 피드백 제시 방법에 관한 연구도 필요할 것이다. 앞으로 본 연구의 한계점을 극복할 수 있는 좋은 연구가 이어지기를 바란다.

< 참고문헌 >

- 김성희 (2012), 학습자 모국어 활용 교수가 학업성취도와 상호작용에 미치는 영향 - 중국어권 한국어 학습자를 대상으로 -, 영남대학교 교육대학원 석사학위논문
- 김세영 (2008), 교사 피드백 후 학습자의 다시쓰기가 한국어 쓰기 능력의 정확성 향상에 미치는 영향, 이화여자대학교 국제대학원 석사학위 논문
- 김중섭 (2002), 한국어 학습자의 연결 어미 오류 양상에 관한 연구 - 언어권별 오류 양상을 중심으로 -, 국제한국어교육학회 한국어교육 제 13 권 2 호, pp.87-109
- 김지은·이승현 (2013), 한국어 학습자 작문에 대한 교사 피드백 연구 - 교사 피드백 실험과 설문 조사를 바탕으로 -, 우리말연구 32 집, pp.133-158
- 김진호 (2014), 텍스트를 활용한 쓰기 교육 방안 모색을 위한 사전 연구, 한국융합인문학 제 2 권 제 1 호, pp.113-155
- 김춘미 (2012), 텍스트 분석을 통한 한국어 쓰기 지도 방안 - 중국인 학습자의 한·중 텍스트 비교 분석을 중심으로 -, 경희대학교 교육대학원 석사학위논문
- 나은영 (2006), 중국인 한국어 학습자의 오류 분석 - 중급 학습자에게 나타나는 문법 오류를 중심으로 -, 한국어교육학회 새국어교육 통권 72 호, pp.27-45
- 노혜남 (2008), 내용 피드백을 통한 한국어 학습자의 쓰기 능력 향상 방안 연구, 경희대학교 교육대학원 석사학위 논문
- 명민경 (2009), 한국어 과정 중심 쓰기 교육에서의 학습자 오류 분석을 통한 교사 피드백 효율성 연구, 한양대학교 교육대학원 석사학위 논문
- 민영란 (2007), 중국어권 학습자의 한자어 어휘 오류 분석과 교육 방안: 모국어 영향에 의한 오류를 중심으로, 외국어로서의 한국어교육 제 32 집, 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, pp.85-91
- 박영지 (2013), 교사의 피드백 유형이 한국어 학습자의 쓰기 능력 및 정의적 측면에 미치는 영향 - 면담 피드백과 서면 피드백을 중심으로 -, 이화여자대학교 교육대학원 석사학위 논문
- 박주현 (2007), 교사 피드백 방법이 학습자 작문의 형태 오류 감소에 미치는 영향, 이화여자대학교 대학원 석사학위 논문
- 신아다 (2009), 교사 피드백이 한국어 학습자의 쓰기 능력에 미치는 영향 - 문법 항목을 중심으로 -, 영남대학교 대학원 석사학위 논문
- 신현재, 이재승 (1997), 쓰기 교육에서 과정 중심 접근의 의미, 한국초등국어교육 제 13 집 pp.204-240
- 이미혜 (2000), 과정 중심의 한국어 쓰기 교육 - 작문 수업을 중심으로 -, 국제한국어교육학회,

- 한국어교육 제 11 권 2 호 , pp.136-137
- 이수민 (2001), 한국어 쓰기 교육에서 교사 피드백이 학생 수정에 미치는 영향 연구, 연세대학교 교육대학원 석사학위 논문
- 이유립 외 (2013), 교사의 피드백 방법이 한국어 학습자의 작문 내 어휘 오류 감소에 미치는 영향, 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당 외국어로서의 한국어교육 39 권, pp.165-191
- 이인혜·전형길 (2014), 중국인 한국어 학습자의 모어 작문과 한국어 작문 비교 연구, 국제한국어교육학회, 한국어교육 25 권 2 호, pp.135-163
- 이정희 (2008), 중국어권 한국어 학습자의 어휘 오류 연구: 원인 분석을 중심으로, 한국어교육 제 19 권 3 호, 국제한국어교육학회, pp.403-425
- 장경희 (2012), 중국인 한국어 학습자의 작문 자료에 나타난 모국어 전이 오류 분석: 직접 쓰기와 번역 쓰기를 비교하여, 연세대학교 대학원 석사학위 논문
- 전영근·위반반 (2011), 중국인 한국어 학습자 오류 분석 - 연결어미 오류를 중심으로, 국제한국어교육학회 국제학술대회 발표자료집 제 3 분과, pp.162-172
- 차숙정·송향근 (2006), 중국인 한국어 학습자의 쓰기에서 나타나는 어휘 오류, 한국어교육 제 17 권 1 호, 국제한국어교육학회, pp.420-433
- 최혜민 (2011), 텍스트 종류에 따른 한국어 쓰기의 내용 평가 기준 연구 - 설명문, 논설문, 감상문을 중심으로 -, 한성문화집 제 30 집, pp.218-252
- 홍영주 (2000), 과정중심 피드백이 영어 쓰기능력 향상에 미치는 영향에 대한 사례연구, 충남대학교 대학원 석사학위논문
- Brown, H.D(2001), *Teaching by Principles*, Longman.
- Ellis, R.(1985), *Understanding second language acquisition*, Oxford University
- Ferris, D, R(1997), *The influence of teacher commentary on student revision*, TESOL Quarterly, 31, 315-339
- Ferris, D, R, & Hedgcock, J, S. (2005), *Teaching ESL composition: Purpose, process, and practice*. Mahwah, NJ: Lawrence Earlbaum.
- Kaplan, R. B. (1966). *Cultural thought patterns in inter-cultural education*. Language Learning, 16, 1-20.
- Keh, C(1990), Feedback in the writing process: a model and methods for implementation, *ELT Journal* 44/4: 294-304
- 不祥 (1999), 「中学生限字作文 700-800 字」, 广东省语言音像出版社
- 金龙·林从纲 (2011), 「韩国语写作基础与实践」, 北京大学出版社
- 蒋念祖 (2012), 「高中写作指导」, 东南大学出版社
- 全龙华 (2004), 「韩国语应用文写作」, 延边大学出版社
- 崔義秀 (2004), 「韩国语阅读与写作」, 延边大学出版社
- 文华 (2013), 「高中生作文名师全能辅导完全解密」, 湖南人民出版社
- 百度百科: www.baidu.com

키워드: 중국인한국어학습자, 모국어쓰기양상, 교사피드백, 다시쓰기

A Study on Methods to Improve Korean Writing Skills of Chinese national Learners through Lecturer Feedbacks

Lee, Ji-Young

This study seeks to derive a further efficient Korean writing feedback method through the comparison of Chinese writing pattern and Korean writing pattern.

An experiment was conducted to find out whether Korean writing errors are reduced and writing results similar to that written by native Korean nationals may be derived, once the Chinese national learner acknowledges difference between Chinese and Korean writing patterns by receiving feedback which includes information on their mother tongue writing patterns.

The introduction explains the necessity and goal of this study and reviewed existing studies relating to Korean writing of Chinese national learners and Korean writing feedback.

The main subject analyzes the results of the experiment. Further, through a learner survey, this part reviews feedback methods and Korean writing education method preferred by such learners. In addition, it provides feedback methods for the improvement of Korean writing skill of Chinese national learners based on the findings of this study conducted as above.

The conclusion summarizes the study results and provides implications and limits of this study.

This study is significant in that it provides feedback method for the improvement of Korean writing skill through the analysis of difference between mother tongue and Korean writing patterns.

¹ 장경희 (2012), 김춘미 (2012) 에서는 모국어 쓰기의 영향으로 인한 중국인 한국어 학습자의 쓰기 오류를 제시하였다.

² 중국인 유학생은 (유학 D-2 40,295 명, 어학연수 D-4 13,940 명) 총 54,235 명으로 전체 (81,847 명) 유학생의 66% 를 차지한다. (2013.12.31. 기준, 출처: 법무부 출입국·외국인정책본부)

³ 文华 (2013), 「高中生作文名师全能辅导完全解密」, 湖南人民出版社

⁴ 你可以在开头引用古今中外哲人, 名家的箴言或诗人的丽词名句作为全文的总领。这样的开头, 常使文章有一种神完气足的味道。

⁵ 灵活巧妙地运用比喻, 拟人, 反问, 借代等修辞手法拟题, 可以让标题具备新颖含蓄, 精练生动等特点, 而且容易引起读者的兴趣。

⁶ 选用生动形象的词语, 为语句增光添彩, 具体而言, 就是选用有色彩, 有感动, 有声音的词语。考场作文最精妙的感觉就是诗情画意, 这样的词汇在文字之外暗含着一种非常迷人的画面感, 能使读者在阅读文章的过程中眼前倏然映现出了美丽的场景, 不仅文字优美, 回味无穷, 而且富于想象, 感觉真切动人。

⁷ ‘开门见山’是一种应用得很普遍的开头方法。对作文来说, 一个‘开门见山’直入文题的开头一定可以博取阅卷老师的好感, 使阅卷人对你的作文产生极佳的印象。从而有助于你在考试中获得理想的成绩。

⁸ 2014 학년도 가을 정규 10 주 과정 (2014.9.28. ~ 2014.12.5.)

⁹ 학생들이 실험에 대한 거부감이 들지 않도록 수업 진도에 맞추어 교재에 있는 주제를 사용하여 실험을 진행하였다

¹⁰ 设问, 是一种常见的修辞手法, 常用于表示强调作用。为了强调某部分内容, 故意先提出问题, 明知故问, 自问自答。